Sommaire

Introduction
par Nicolas Labarre 11

PREMIÈRE PARTIE
AUTEUR, AMATEUR OU PASSEUR : LA DIVERSITÉ DES RÔLES DU TRADUCTEUR

FIRST PART
AUTHOR, AMATEUR, MEDIATOR: THE MANY ROLES OF THE TRANSLATOR

The Inner Voice and the Inner Ear of the Comics Translator
par Bartholomew Hulley 21

Bilingualism and Translation Devices in Comics
par Isabelle Licari-Guillaume 35

Traduire et transmettre la bande dessinée à l'âge numérique : l'exemple du portail Lapin
par Julien Baudry 49

Les communautés de *fansub* d'animation japonaise : de la quête d'authenticité au traducteur signalé
par Marie Pruvost-Delaspre 75

DEUXIÈME PARTIE
ÉTUDES DE CAS

SECOND PART
CASE STUDIES

Translating a Graphic Text: Self-Censorship in the Translation Process
par Mariyama Scott 93

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

Écrire avec Raule, ou comment traduire
une œuvre en pleine écriture
par Benoît Glaude et Geneviève Maubille 109

Le retour à la langue de l'intrigue,
ou comment rendre son latin à Néron
par Julie Gallego 131

Les auteurs 149